

## XENOPHANES FR. 2 (WEST)

ἀλλ' εἰ μὲν ταχυτῆτι ποδῶν νίκην τις ἄροιτο  
ἢ πενταθλεύων, ἔνθα Διὸς τέμενος  
παρ Πίσαιο ῥοῆις ἐν Ὀλυμπίῃ, εἴτε παλαίων  
ἢ καὶ πυκτοσύνην ἀλγινόεσσαν ἔχων  
εἴτε τὸ δεινὸν ἄεθλον ὃ παγκράτιον καλέουσιν, 5  
ἀστοῖσιν τε κ' εἴη κυδρότερος προσορᾶν,  
καί κε προεδρίην φανερὴν ἐν ἀγῶσιν ἄροιτο,  
καὶ κεν σῖτ' εἴη δημοσίων κτεάνων  
ἐκ πόλεως, καὶ δῶρον ὃ οἱ κειμήλιον εἴη -  
εἴτε καὶ ἵπποισιν· ταῦτά κε πάντα λάχοι, 10  
οὐκ ἔων ἄξιος ὥσπερ ἐγώ· ῥώμης γὰρ ἀμείνων  
ἀνδρῶν ἢ δ' ἵππων ἡμετέρη σοφίη.  
ἀλλ' εἰκῆι μάλα τοῦτο νομίζεται, οὐδὲ δίκαιον  
προκρίνειν ῥώμην τῆς ἀγαθῆς σοφίης·  
οὔτε γὰρ εἰ πύκτης ἀγαθὸς λαοῖσι μετεῖη 15  
οὔτ' εἰ πενταθλεῖν οὔτε παλαισμοσύνην,  
οὐδὲ μὲν εἰ ταχυτῆτι ποδῶν, τόπερ ἐστὶ πρότιμον,  
ῥώμης ὅσσοι ἀνδρῶν ἔργ' ἐν ἀγῶνι πέλει,  
τούνεκεν ἂν δὴ μᾶλλον ἐν εὐνομίῃ πόλις εἴη·  
σμικρὸν δ' ἂν τι πόλει χάσμα γένοιτ' ἐπὶ τῶι, 20  
εἴ τις ἀεθλεύων νικῶι Πίσαιο παρ' ὄχθας·  
οὐ γὰρ παίει ταῦτα μυχοὺς πόλεως.

### Gloser

1-5

ταχυτῆτι: af ταχυτής, ἦτος, ἦ: hurtighed, fart

ποδῶν: gen. pl. af πούς, ποδός, ὄ: fod

ἄροιτο: aor. opt. af αἶρω: hæver, løfter > opnår

πενταθλεύω: er pentatlet, kæmper i pentathlon

Διὸς: genitiv

τέμενος, τό: helligdom

παρ = παρὰ

Πίσαιο: gen. af Πίσης, ὄ: øjensynligt et lokalt navn for den del af Alpheios-floden der løber forbi Olympia

ῥοῆις: dat. pl. t. ῥόη, ἦ: strøm

παλαίων: af παλαίω: brydes, i.e. dyrker brydning

πυκτοσύνη, ἦ: boksning

ἀλγινόεσσαν: af ἀλγινόεις, εσσα, εν, adj.: smertefuld

5-10

δεινός, adj.: skrækkelig

ἄθλον, τό: konkurrence, disciplin

παγκράτιον, τό: alkamp

ἄστοισίν: dat. pl. af ἄστος = πολίτης

κυδρότερος: komparativ af κυδρός, adj.: ærværdig. Campbell: "Either more glorious than his fellows or more glorious than the poet."

προσορᾶν: af προσοράω: ser på

προεδρία, ἡ: 'forplads' = hædersplads på forreste række

φανερῆν: af φανερός, adj.: åbenbar, tydelig

ἀγῶσιν: dat. pl. af ἀγών, ὤνος, ὄ: kampleg, konkurrence

σῖτ' <α>: pl. af σῖτος, ὄ: spise, 'traktament'

κτεάνων: af κτέανον, τό: besidelse, formue

κειμήλιον, τό: liggendefæ (i.e. værdigenstand der opbevares liggende i huset og ikke fx kvæg). Campbell: "Xenophanes' most striking borrowing from Homer, cf. *Od.* 1.311-12: δῶρον ... ὃ τοι κειμήλιον ἔσται".

10-15

λάχοι: af λαγχάνω: får tildelt

ἄξιος, adj.: værd

ἀμείνων: komparativ af ἀγαθός, cf. ΒΑΣΙΣ 3.6

ῥώμης: gen. af ῥώμη, ἡ: kraft, styrke

εἰκῆι, adv.: planløst

νομίζεται: 'er skik og brug' *vel sim.*

προκρίνω: foretrækker (ngt. fremfor ngt. andet: akk. & gen.)

15-20

πύκτης, ὄ: bokser

ἀγαθός: Campbell: "ἀγαθός has to be supplied with the infinitive πενταθλεῖν, the accusative παλαιμοσύνην and the dative ταχυτήτι."

λαοῖσι: dat. pl. af λαός, ὄ: folk, pl.: borgere

μετείη: af μέτεμι: er blandt (m. dat.)

πενταθλέω = πενταθλεύω

παλαιμοσύνη, ἡ: brydning

πρότιμος, ον, adj.: som står fremmest i ære

ὄσσοι: Campbell: "ῥώμης ὄσσοι ἀνδρῶν ἔργα: with πρότιμον, 'most honoured of all men's deeds of strength'."

πέλει: af πέλω = εἶμι

τούνεκεν = τοῦ ἔνεκεν = derfor

εὐνομία, ἡ: god-lov-hed, i.e. 'lov og orden' *vel sim.*

20-

σμικρὸν = μικρόν

χάρμα, τό: grund til glæde

ἐπὶ τῷ: 'af dén grund'

ἀεθλεύω: kæmper i konkurrence

νικῶ: 3sg. optativ

ὄχθας: akk. pl. af ὄχθη, ἡ: (flod)bred

πιαίνω: gør fed

μυχούς: af μυχός, ὄ: krog